



BREVE ESTUDIO SOBRE EL PROGRAMA DE LA CARRERA UNIVERSITARIA: LENGUA ESPAÑOLA

Dra. Najmeh Shobeiri¹

Profesora de la Universidad Allameh Tabataba'i,
Teherán, Irán.

(Received: 01 June 2019; Accepted: 17 September 2019)

Resumen

Dada la importancia del español en el mundo se requiere un programa de estudios con modificaciones necesarias y actuales para poder responder a la necesidad de su aprendizaje. El segundo idioma del mundo con su importancia sociopolítica demanda un programa más actualizado que el actual que data de hace ya más de 50 años en Irán. Posiblemente en un comienzo la enseñanza académica se basaba tan solo en aprender el idioma, pero con la aparición del Realismo mágico en la literatura y el desarrollo de las relaciones entre Asia, Europa y América Latina se van abriendo anchos caminos a nivel humano, comercial y científico que requieren un programa de estudios acorde con las demandas del siglo XXI.

Palabras clave: Español, Programa de enseñanza, Idiomas, Sociopolítico.

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
پرتال جامع علوم انسانی

¹E-mail: besadera@yahoo.com

Objetivo:

Normalmente, un programa de estudios se elabora acorde con las necesidades de una sociedad. En este sentido, puede haber variaciones en algunas carreras cuyos contenidos abarcan temas nacionales o de una región específica. Puede ocurrir algo parecido con las lenguas y el país donde se estudia. Sin duda, aprender un idioma europeo o anglosajón en un país cuyo principal idioma es derivado de lo mismo será diferente con un idioma de origen semita o indoeuropeo. Por lo tanto, el consejo científico del ministerio, cuyo deber es redactar el programa de un grado universitario de idioma u otro, debe tener en cuenta ciertas facilidades y dificultades que quedan recogidos en su programa a la hora de realizarlo.

A la hora de redactar un programa, se debe estudiar la necesidad de la sociedad, las dificultades en la pronunciación, las diferencias de acentos en la lectura, el papel sociopolítico, literario o comercial de una lengua. Por ejemplo, no se puede —ni se debe— ofrecer el español a un italo hablante con el mismo enfoque que a un persa hablante. El sistema lingüístico del italo hablante comparte semejanzas relativas a la gramática, a la escritura y al vocabulario, ya que el italiano deriva del latín. Un hablante persa, en cambio, no goza de ningún privilegio en este sentido.

Tampoco se puede olvidar el papel pragmático a la hora de enseñar un idioma, ya que los símbolos o características de cada país varían según su historia y tradición. De esta forma, los especialistas eligen nombres regionales de la misma forma que ofrecen cuentos o relatos cuyos significados y sentidos se encuentran en la nación a la que pertenece el idioma, o sea, el país de origen.

Por ejemplo, en un texto español o para enseñar este idioma podemos hablar de las corridas o de un tablao flamenco. Este concepto se entiende y se semeja con la idea de un estudiante, pero no se espera lo mismo en un texto a la hora de enseñar persa. El idioma se tiene que dar junto con la cultura y folklore de cada país.

A todo lo dicho se suma la necesidad científica, política y comercial de cada país. Muchos idiomas se van abriendo paso en el mundo académico o social según la necesidad comercial, como el caso de los grandes mercados del consumo mundial, como la actual situación del chino en las últimas décadas.

Junto a todo esto, se debe considerar el conocimiento del estudiante acerca de la cultura común, historia y literatura del país del destino. Para aprender un nuevo idioma no se puede programar un plan de estudios en el cual tan solo se estudie la lengua sin estudiar el origen de este idioma o literatura actual, así como su pasado histórico y literario. Las costumbres de cada nación sirven de espejos comunicativos para las demás naciones y a partir de ahí las semejanzas y diferencias se irán poniendo de relieve, las cuales ayudan al siguiente estudiante o investigador a conocer más a fondo la sociología del país del destino.

También hay que considerar las semejanzas culturales y las diferencias entre los países europeos con un país asiático como es el tema central de nuestro artículo. En este sentido, para no caer en el concepto de “El Otro”, como el complejo concepto de los grandes pensadores del siglo XX, debemos acercar al estudiante a aquel mundo lejano cuyo idioma quiere aprender.

Otro tema de gran importancia puede ser la historia política de la nueva cultura. Se aprenderá con mayor afán e interés y sin prejuicios una lengua, de cuya nación no se conserven malas memorias históricas. Es el caso de los países a considerar en este artículo. Siempre ha habido buenas relaciones políticas entre Irán y España, lo cual facilita la comunicación necesaria entre el emisor y el receptor. 400 años de relaciones diplomáticas entre dichos países de un lado y los nuevos vínculos políticos con el resto del mundo hispano por otro, han creado un ambiente favorable cuyo resultado puede ser aprender su idioma y culturas para una mejor comunicación. En la Revolución del 79 en Irán se cantaba las canciones revolucionarias de los países revolucionarios del continente americano y la historia musical de la República Islámica de Irán guarda en sus archivos bastantes canciones con músicas de estos países y adaptaciones al idioma persa. Los conceptos revolucionarios, junto con las personalidades revolucionarias de América Latina, han ido creando cierta forma de hermandad social entre aquel mundo lejano con el corazón del Oriente geográfico. Semejantes factores van creando un terreno nuevo para cultivar una nueva semilla que goza del mejor estado para crecer y dar frutos.

Pero realmente ¿quiénes pueden ofrecer un plan de estudios adecuado y acorde para los estudiantes y las nuevas generaciones universitarias? ¿Podrán hacerlo un grupo de científicos de los ministerios o de cualquier organización gubernamental o los profesores de la misma carrera basándose en las experiencias pedagógicas y educativas y las convivencias con los beneficiarios, o sea, los mismos estudiantes de dichas carreras? Quizá a primera vista la pregunta no parezca tan necesaria y pensamos que un grupo científico puede ofrecer el mejor resultado, pero sin lugar a dudas la experiencia de los profesores puede ofrecer mucho más, los cuales ya habrán encontrado y visto la necesidad de la sociedad y del mismo estudiante. Un profesor, en convivencia con sus estudiantes y viviendo a la vez en la misma sociedad, encuentra con mayor facilidad lo necesario para un ambiente con mejor resultado que los demás.

Los profesores son quienes diseñan los programas de estudios. Puesto que tienen la capacidad profesional y personal de ofrecer programas de estudios. Según la opinión de Oliva (2010), los profesores son especialistas de programas de estudios, ya que ellos profesionalmente son personas capacitadas, quienes aguantan el gran peso de la programación pedagógica (Ababaf, 2014: 11).

Evolución histórica.

El español en Irán abrió sus pasos en diferentes etapas políticas del país. Si su nacimiento fue para enseñar y aprender un idioma más, su existencia y su vida posteriores se deben al sentido político de los pueblos luchadores y anticapitalistas de América Latina de un lado y a la literatura mundialmente aplaudida y recibida con primor del mundo hispano, es decir, el movimiento del Realismo mágico. A esto se suma también la importancia del número de hablantes en el mundo. Sobre lo que el Instituto Cervantes, bajo el título del español en el mundo, dice: “572 millones de personas hablan español, cinco millones más que hace un año, y aumentarán a 754 millones a mediados de siglo” (27 de noviembre de 2017¹).

Dicho esto, podemos estudiar el primer programa ofrecido por el Ministerio de Educación y Ciencia de Irán para los estudiantes universitarios.

Antecedentes

En 1967 se establece como una carrera académica, “Lengua española”, en la Escuela Superior de Traducción en la capital iraní de Teherán, junto con otras lenguas extranjeras. Un programa de estudios que hoy tiene más de 50 años. El español, como otras lenguas, se daba en dicho centro oficial, (hoy convertido en la Universidad Allameh Tabataba'i), hasta el año 1979 y el triunfo de la Revolución islámica de Irán.

Tras la victoria de la Revolución en Irán y las relaciones bilaterales con los países hispanohablantes y la apertura de las embajadas de Irán en más países del continente de América latina, el Ministerio de Asuntos Exteriores decide formar a diplomáticos conocedores de este idioma para enviarles como funcionarios de dicho Ministerio a países hispanohablante. En la década de los 80 el español ya no era tan solo un idioma extranjero como otros para los iraníes, sino un idioma revolucionario, del cual se copiaban las canciones revolucionarias llegando a ser países hermanos. Es así como el español vuelve a ocupar su lugar como carrera universitaria y ya no desde el antiguo Centro Superior de traducción, sino ya desde la Universidad Azad Islámica² en el año 1988 y a petición del Ministerio de Asuntos Exteriores.

Comienza la carrera con el mismo plan de estudios que data de 1967 y con el mínimo número de profesores conocedores de este idioma y su literatura. Dicho plan de estudio, que figura a continuación, sigue aun en vigor en dichas universidades.

(شورای عالی برنامه ریزی، مشخصات کلی سر فصل دوره کارشناسی زبان اسپانیایی، مصوب
دویست و چهل و یکمین جلسه شورای عالی برنامه ریزی، ۱۴/۴/۱۳۷۱)

¹http://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/prensa/2017/noticias/Presentaci%C3%B3n-Anuario-2017.htm

Plan antiguo

| | Título | Unidad |
|-----|---------------|--|
| 1. | | Lectura y Comprensión Lectora I |
| 2. | | Gramática I |
| 3. | | Conversación I |
| 4. | | Lectura y Comprensión Lectora II |
| 5. | | Gramática II |
| 6. | | Conversación II |
| 7. | | Lectura y Comprensión Lectora III |
| 8. | | Gramática III |
| 9. | | Conversación III |
| 10. | | Redacción Simple |
| 11. | | Lectura de Textos de Prensa |
| 12. | | Metodología de la Traducción |
| 13. | | Conversación Temática |
| 14. | | Introducción a la Literatura Española I |
| 15. | | Cartas Comerciales I |
| 16. | | Discurso I |
| 17. | | Traducción de Textos de Prensa I |
| 18. | | Redacción Avanzada |
| 19. | | Expresiones |
| 20. | | Interpretación I |
| 21. | | Introducción a la Literatura Española II |
| 22. | | Cartas Comerciales I |
| 23. | | Discurso II |
| 24. | | Traducción de Textos de Prensa II |
| 25. | | Redacción de artículos |
| 26. | | Resumen de Textos |
| 27. | | Interpretación II |
| 28. | | Introducción a la Literatura Española III |
| 29. | | Ciencias de la Traducción |
| 30. | | Traducción Avanzada |
| 31. | | Historia de la Lengua Española |
| 32. | | Traducción Audiovisual |
| 33. | | Análisis de Textos Literarios |
| 34. | | Muestras de Prosa y Poesía |
| 35. | | Traducción de un Libro |

Desde un comienzo, 1967, la Escuela superior de traducción ofrecía un plan de estudios en 7 cursos y con 135 unidades, dentro del marco americano, lo cual equivaldría a 216 créditos europeos.

Esta carrera está basada principalmente en la “enseñanza de idioma” y luego en el conocimiento de la literatura española, de esta forma se ofrecen 12 unidades de “Gramática”, 12 unidades de “Lectura y comprensión de textos”, 12 unidades de “conversación”, 6 unidades como la “Introducción a la literatura española”, 2 unidades de “Muestras de prosa y poesía”, 4 unidades de “Historia de la lengua española”, un total de 18 unidades de diferentes módulos de “traducción”, 3 unidades de “Traducción de prensa”, 2 unidades de “Lectura de prensa”, 2 unidades de “Conferencia”, 2 unidades de “Conversación temática”, 4 unidades de “Discurso”, 2 unidades de “Resumen de textos”, 4 unidades de “Análisis de textos literarios”; y seguido de las gramáticas se ofrecen 8 unidades de “redacciones simple y avanzada”, 4 unidades de “Cartas comerciales”, junto con varios créditos comunes. Las unidades comunes o generales, normalmente son necesidades nacionales, aun cuando no llegarán a convalidarse para los estudiantes que quieren cursar sus estudios de posgrado en las universidades extranjeras.

De esta forma sigue el mismo formato antiguo y de créditos académicos de la enseñanza de español en la Universidad Azad Islámica en el centro creado tras la Revolución Islámica.

En estos momentos existen tres centros académicos en Teherán y uno en la ciudad de Qom¹ y numerosos centros privados dedicados a la enseñanza de este idioma en Teherán (Cervantes, Kahkeshan) y otras ciudades como Isfahán (Safir Andishe) o Yazd (Danial).

Los cuatro centros académicos son: la Universidad Allameh Tabataba'i (estatal), o sea, la misma Escuela Superior de Traducción (se creó en 1967, impartió clases hasta 1967 y se reanudó en 1996). La Universidad Azad Islámica (privada), desde 1988 y la Universidad de Teherán (estatal) desde el año 2006. Estas tres universidades se sitúan en Teherán, y la universidad religiosa de Yameatol Mostafa al Alamieh, en Qom, y funciona desde el año 2010.

El acceso a las universidades estatales se hace por medio de una selectividad y en inglés y en la Universidad Azad Islámica se hacían los exámenes en español y desde 2016 la entrada es libre.

¹ Yameato Mostafa al Alamieh (جامعه المصطفى العالميه): Universidad religiosa de Qom, donde se estudia el español como carrera para luego ser misionero en los países hispanohablantes, cuyo programa de estudios difiere del programa que se aborda en este artículo.

La Universidad Allameh Tabataba'i volvió a reanudar la carrera creada en 1998 con profesores españoles y sigue la carrera con profesores de cuerpo docente y lectores por la falta de expertos en dicha lengua.

La necesidad de revisar el programa de la carrera

Hoy en día el progreso en las universidades de Irán y, sobre todo, en las humanidades y los idiomas requiere un estudio exhaustivo y contundente para poder responder a la necesidad de una sociedad nueva. Aprender un nuevo idioma o la carrea de la traducción anteriormente y en los siglos pasados quizá servía para una comunicación en las cortes y a nivel diplomático, como vemos en los libros de viajes o en las cortes, pero hoy en día con el campo abierto de la literatura mundial, por un lado, y la alineación del ser humano de la época moderna, por otro, han ido cambiando muchos aspectos de la vida. Si un día la literatura se escribía para cierta expresión personal, hoy ha ido dando su lugar a una forma diferente de diálogo en el mundo moderno. En la actualidad se busca una forma nueva de cooperación y diálogo. Las diferentes culturas y costumbres y tradiciones están en busca de una nueva metodología de comunicación para entenderse. El ejemplo es fácil, si anteriormente se conocía a una nación por los libros de viajes, hoy en día con la facilidad de transporte el hombre puede conocer una nación diferente, pero esto es un conocimiento personal y en el mejor de los casos un viaje turístico con diferentes objetivos. Sin duda para conocer más el pensamiento y expresiones de una nación hay que conocer la obra de sus pensadores y autores para la cual necesitamos leer las obras traducidas de un pueblo, y así el papel del intérprete en las relaciones diplomáticas y el del traductor como el mensajero fiel de un pensamiento recobra gran importancia. Sin lugar a dudas un traductor debe ser el que, conociendo la cultura e idioma de un país, se convierta en el responsable de un diálogo multilateral entre naciones y personas. Y es ahora cuando la obligación de los programadores varía respecto al pasado. La enseñanza debe convertirse en un sistema académico para ofrecer planes y programas de estudios a beneficio del alumnado actual.

Con todo lo dicho, un programa de estudio no es como la literatura en la cual se pueden usar metáforas y enigmas para persuadir más al lector y ganar su atención, tampoco es como la filosofía donde se ofrece una pregunta para ir respondiendo, se trata de un campo abierto y limpio, donde lo cultivado debe ofrecer lo esperado sin variación. Por todo ello un programa de estudios debe ser simple y comprensible para el estudiante y el profesor que sirve de enlace conector del idioma y el estudiante.

[...] la simplificación es lo primordial para una enseñanza eficaz. Cualquier comprensión basada en los cambios es resultado de diferentes concepciones

mentales, que influyen en los sentimientos, así como en las concepciones imaginarias.

Un bebé comienza la vida con el llanto y cuando se plasman las imágenes, los conceptos y asuntos en su mente, los expresa como voces incomprensibles, alusiones, voces monosílabas e imitaciones al mundo exterior.

El aprendizaje del niño, la forma de su habilidad para compaginar y elegir es simplificar. Los animales gozan del mecanismo simplificador por el instinto. El ser humano, gracias a su inteligencia, goza de un mecanismo más interesante y más fuerte (Zahir Taghipour, ME FALTA EL AÑO: 65).

La simplificación hace que un estudiante pueda utilizar de la mejor forma lo ofrecido y aprendido por el profesor, y así el estudiante puede usar lo aprendido en la práctica. Como dice Harden en el objetivo más importante de una educación a base de los deberes:

El objetivo es usar las condiciones reales, las cuales animan al estudiante para aprender. Así a la filosofía estructural de la enseñanza a base de las obligaciones, se debe agregar el estado real laboral, de esta forma se ofrece al estudiante la posibilidad de una unión teórica y práctica...la enseñanza a base de ejes de obligaciones sociales, anima al estudiante al uso práctico de lo aprendido (Movahedi Rad y Khaghanizadeh, 2011: 65).

Nuestro interés y énfasis sobre la simplificación y llevar a cabo un plan práctico para los estudiantes puede responder en gran parte a las necesidades pedagógicas.

Con los nuevos avances, se requiere un nuevo estudio del programa anterior. Si anteriormente el español se estudiaba como un idioma nuevo, hoy ha despertado un gran interés en los estudiantes y conocedores de la cultura en el mundo. El español ahora no es solo un idioma, sino una gran cultura de 20 países con diferencias tradicionales e históricas, ya no se estudia para conocer el pensamiento europeo del siglo XXI, sino también para entender la nueva corriente literaria y política de los países hispanohablantes. Aunque se habla español en casi todos los países de América Latina, las diferencias culturales de cada país requieren un nuevo estudio. Sin duda no se pueden ofrecer 20 programas diferentes sobre las literaturas de dichos países, pero, al dedicar al menos 4 unidades a la literatura de esos países, podemos ofrecer cierta información al estudiante de dichos cursos que, además, podrán ir estudiando fuera de la universidad los temas de mayor interés personal.

Las diferencias en el habla de América Latina son obvias para cualquier investigador o hispanista o un español de nacionalidad, pero no tan claras para un estudiante iraní. Si el profesor, basándose en un nuevo programa, puede ofrecer las informaciones necesarias sobre los diferentes países hispanohablantes, sin duda irá abriendo caminos en el mercado laboral para sus graduados.

Si anteriormente se estudiaba el español como un nuevo idioma europeo, hoy el mismo está frente un plan de trabajo a nivel internacional y de la misma forma puede colaborar con distintas organizaciones mundiales.

Hoy se lee a diferentes autores del mundo hispano, lo cual ofrece cierto vigor a esta lengua, un abanico que abarca gran variedad de letras e ismos, de un lado, y gran necesidad comercial de otro.

La situación actual del español en Irán varía mucho respecto a la anterior. Rafael Robles Loro, profesor lector de español de la Agencia Española de Cooperación Internacional en la Universidad de Allameh Tabataba'i dice:

En Irán se está poniendo de moda el español. Bien es cierto que siempre ha habido cierto interés por dicha lengua, porque entre España e Irán existe, entre otros, el lazo común de la guitarra española (que fue un invento, al parecer, iraní), instrumento que apasiona a miles de persas y que despierta la curiosidad por conocer la lengua cervantina. Igualmente, las relaciones comerciales entre Irán y países hispanohablantes como Venezuela y Cuba favorecen que muchas personas sientan la necesidad de aprender la lengua de dichos lugares con el fin de ser promovidos laboralmente. Tampoco hay que desdeñar la facilidad que tiene el iraní para el aprendizaje de idiomas, lo cual le motiva a elegir, entre otros, el español por ser una de las lenguas más extendidas por el planeta¹.

Desde el año 2006, se contempló la necesidad de cambiar el plan de estudios en las universidades e incluir las relaciones sociales, políticas y, sobre todo, actividades literarias del mundo hispano. Ya se sentía la necesidad de indagar más sobre la literatura, profundizar más en las tradiciones y acercarse a la literatura y cultura de América Latina.

En un principio, la idea era aprender un idioma más, pero siendo el español la segunda lengua del mundo y de las Naciones Unidas su situación ha cambiado.

Por otro lado, el gran interés demostrado en la literatura del mundo hispano abrió camino para los editoriales, pero se ofrecieron obras traducidas del inglés, italiano o del francés; el español quedaba marginado. Así una obra tan importante como *Don Quijote de la Mancha* se tradujo del francés; *Cien años de soledad*, del italiano, *Del sentimiento trágico de la vida*, del inglés, etc., si bien estas obras fueron traducidas por grandes traductores.

Pero ya comienzan a salir obras traducidas directamente del español por los graduados de este idioma. A esta época pertenecen obras de Don Miguel de Unamuno, Federico García Lorca, Rafael Alberti, Eduardo Galeano, Jorge Luis Borges, Gabriel García Márquez, Buero Vallejo, Carlos Fuentes, Octavio Paz,

¹ https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_21.pdf

Ramón J. Sender e incluso de los contemporáneos y, como no, grandes obras clásicas como *Lazarillo de Tormes*, con una excelente traducción.

Como era de esperar, esta nueva ola requiere un estudio más exhaustivo del español tanto de España como del continente americano. Por eso precisamente, hemos de incluir asignaturas enfocadas a este mundo para conseguir unas traducciones hechas con más seriedad.

De ahí, nuestra recomendación —y sugerencia— de un programa como el detallado a continuación: un programa que tenga en cuenta la necesidad de los nuevos estudiosos y estudiantes.

Estudiar la necesidad de la sociedad e introducir el requerimiento de la sociedad es un factor permanente e importante de un plan de estudios, sobre todo, a nivel académico y universitario, dado que ya estamos con la generación activa de un país, cuyo futuro está en sus manos.

Considerando la rapidez de la evolución académica y científica, la nueva generación necesita un programa moderado y activo para aprovechar al máximo su tiempo, una cierta forma de organización del tiempo. De forma que Kourosh Fathi Vayarkhah explica en su libro “Los fundamentos de la programación de estudios” dice:

La explotación del saber y la rápida evolución de la ciencia y la necesidad de elegir la más eficaz y mejor elección de los conceptos y contenidos aumenta la atención al proceso de programas académicos, basándose en la necesidad del ser, lo cual pone de relieve un plan basado en las necesidades fundamentales (1960: 137).

De otro lado, debemos tener en cuenta que lo mencionado por parte de los científicos y conocedores del tema es muestra del cambio rotundo del mundo y su giro hacia lo práctico y un estudio más atento de la necesidad del mercado laboral de los estudiantes. Ya la ciencia no sirve tan solo para aprender o enseñar lo oculto, sino para poder desenvolverse en un mundo cuya velocidad tecnológica y modernidad van por delante del hombre en una sociedad creadora. El ser perteneciente al mundo del consumo piensa de forma diferente y necesita tener una vía para poder desarrollar sus conocimientos junto con su progreso social. “Mientras no se determinen las necesidades, no llegará a realizarse el destino y la dirección necesaria para la realización de un programa para ejercer” (Fathi Vayarkhah, 1960: 147).

Para llegar a un mejor resultado académico, se deben estudiar diferentes aspectos del mercado social, desde lo académico hasta lo comercial. “En realidad es incorrecta e ilógica la idea de educar seres desarrollados sin determinar la dirección y líneas generales de programas pedagógicos” (1960: 142).

Según todo lo explicado a lo largo del artículo y los puntos discutidos se recomienda el siguiente plan de estudios:

Programa recomendado:

| | Título | Unidad |
|----|--|--------|
| 1 | Bases de Gramática Española | 4 |
| 2 | Conversación y Comprensión Auditiva I | 4 |
| 3 | Lectura y Comprensión Lectora I | 4 |
| 4 | Gramática I | 4 |
| 5 | Conversación II | 4 |
| 6 | Lectura y Comprensión Lectora II | 4 |
| 7 | Gramática II | 4 |
| 8 | Conversación III | 4 |
| 9 | Lectura y Comprensión Lectora III | 4 |
| 10 | Gramática III | 4 |
| 11 | Redacción Simple | 4 |
| 12 | Cultura del Mundo Hispánico | 2 |
| 13 | Expresión Oral | 2 |
| 14 | Literatura Española I | 2 |
| 15 | Redacción Intermedia | 4 |
| 16 | Fundamentos y Metodología de la Traducción | 2 |
| 17 | Lingüística General | 2 |
| 18 | Sintaxis | 2 |
| 19 | Expresiones Idiomáticas del Español | 2 |
| 20 | Literatura Española II | 2 |
| 21 | Redacción Avanzada | 4 |
| 22 | Interpretación I | 4 |
| 23 | Técnicas de Traducción | 2 |
| 24 | Escuelas Literarias | 2 |
| 25 | Historia de la Lengua Española | 4 |
| 26 | Literatura Española III | 2 |
| 27 | Traducción Avanzada | 4 |
| 28 | Interpretación II | 4 |
| 29 | Segunda Lengua I | 2 |
| 30 | Metodología de la Investigación | 2 |
| 31 | Literatura Contemporánea Española | 4 |
| 32 | Traducción Audiovisual | 4 |
| 33 | Traducción de Textos Especializados | 2 |

| | Titulo | Unidad |
|----|--------------------------------------|--------|
| 34 | Traducción de Textos de Prensa | 4 |
| 35 | Segunda Lengua II | 2 |
| 36 | Proyecto de Fin de Carrera | 4 |
| 37 | Literatura de América Latina | 4 |
| 38 | Análisis de Textos Literarios | 4 |
| 39 | Muestras de Prosa y Poesía Españolas | 2 |

De entre las cualidades de mayor importancia de un programa como un instrumento pedagógico, podemos hacer referencia a los siguientes puntos:

1. Preparar el ambiente para impartir las lecciones
2. Ofrecer fuentes y libros de consulta para estudiar.
3. Expresar un amplio campo para aprender (Faradanesh, 2002: 47).

En este sentido se observa la debilidad y a veces incapacidad de los alumnos a la hora de redactar un texto. Normalmente los estudiantes al acabar una carrera pueden llegar a hablar en diferentes niveles según sus esfuerzos e inteligencia. Pero son muy pocas las personas que llegan a escribir un texto o una redacción de más de unos párrafos. Esto se debe a dos asuntos: la falta de lectura del alumnado, de un lado, y la falta de práctica en la escritura durante los cursos, de otra. Sin duda, los culpables de este problema son tanto los alumnos como los profesores, ya que los primeros no demuestran gran interés en leer libros y los segundos no saben cómo animarles para leer. Un intento sería ofrecerles trabajos como proyectos y fuera de las clases para los alumnos y a esto se pueden agregar lecturas comunes en la clase. Un profesor puede presentar un libro de cuentos o una novela en la clase y hacer una lectura a lo largo de la clase, explicando las partes difíciles y abrir una conversación sobre el tema del libro. De esta forma el estudiante lee una novela parecida a una obra teatral y sin sentir la presión de un texto ajeno, como sería en su lectura particular.

Acorde con todo lo anteriormente dicho, necesitamos ofrecer nuevos planes para las clases de “conversación” y “conversación temática”, para los estudiantes que aprenden el español en un ambiente persa hablante, utilizando películas, audios y documentales oficiales, políticos, sociales, deportivos, artísticos, incluso películas del mundo hispano, para conocer diferentes artes y así diferentes acentos de todo el mundo hispanohablante. Por esto se recomiendan clases donde puedan hablar los estudiantes para practicar un idioma que tan solo se dará en sus aulas con un programa serio donde el alumno pueda hablar y podamos ofrecerle nueva oportunidad de practicar un idioma. En dichas clases el profesor tan solo desempeña el papel del moderador y todo lo audiovisual ayuda al estudiante a practicar la lengua.

Teniendo en cuenta las relaciones bilaterales y viajes turísticos con fines diferentes, las embajadas exigen documentos traducidos al español, de modo que para cumplir los requisitos hay que dirigirse a centros de traducción oficial y cada día se necesitan más traductores jurados, por eso se requieren asignaturas dedicadas a traducir documentos oficiales. Por otro lado, se necesitan guías turísticos, los cuales deben conocer costumbres, rituales y tradiciones del mundo hispano junto con los de Irán para ofrecer la información necesaria a los turistas. Por eso es necesario tener asignaturas dedicadas a la cultura española y de igual modo a la cultura propia de América Latina.

Un estudiante que conozca las culturas mencionadas podrá ofrecer mejor información a un turista sobre las semejanzas y diferencias y sin duda el mejor sitio de aprenderlo es la universidad a lo largo de sus estudios académicos. Hay que tener en cuenta la cantidad de turistas que reciben ambos lados. La diferencia es obvia comparándola con la de hace cuatro décadas.

Aunque en el plan antiguo se dedicaban 6 unidades a la enseñanza de la literatura, intituladas "Introducción a la Literatura Española", hoy en día se está leyendo a autores de la generación del 36 y autores actuales como Javier Marías, por tanto, es necesario dedicar una asignatura a la literatura moderna de España y otra a la literatura actual de América Latina, dado el interés de su literatura, diferenciada de la literatura peninsular.

Hay que tener en cuenta que en las últimas tres décadas las novelas de América Latina han ocupado el mejor puesto en los escaparates de las librerías del mundo. En Irán también ocupan un gran lugar las obras de Colombia, Uruguay, Cuba, México, entre otros.

Aunque se habla español en España y en todo el continente de América, en el fondo literario existen grandes diferencias, sobre todo, a la hora de traducir una novela o cualquier obra literaria, para los cuales, el traductor debe tener información histórica, política y sociocultural. Las costumbres, expresiones y en general el conocimiento de la herencia cultural desempeñan un papel muy importante a la hora de ofrecer una buena traducción. El pie de página o cualquier aclaración literaria necesitan de informaciones de esta índole. Por todo lo dicho, se necesitan asignaturas dedicadas a la cultura y literatura de América latina, así como muestras de prosa y poesía de ese continente. Aunque hay diversidades de voces a la hora de traducir, un buen libro traducido para el lector es aquel en el que el traductor haya ofrecido información adicional sobre las palabras regionales y las costumbres y esto se deriva de un profundo conocimiento no solo de la lingüística sino de la pragmática.

Traducir textos políticos, comerciales, administrativos y datos oficiales requiere diferentes informaciones, que exigen un programa y un plan de estudios con todo lo mencionado para el estudiante.

Una de las faltas obvias del programa actual es la falta de una tesina al finalizar la carrera, donde un tribunal de profesores puede evaluar el nivel de aprendizaje del alumno. Sin duda una tesina podrá indicarnos en qué parte de plan de estudios de 4 años podemos contar con aquel estudiante listo para graduar. Esta asignatura se propone para el plan nuevo sugerido en este artículo.

Las intervenciones en seminarios y congresos internacionales por parte de los ponentes iraníes demuestran la necesidad de saber redactar una ponencia o escribir artículos científicos para las revistas académicas, para lo cual hace falta una asignatura dedicada a cómo redactar un buen artículo, desde sacar apuntes, hasta el pie de página o notas al respecto. Una asignatura como "Ciencia de Investigación" ayudaría al estudiante a redactar un artículo o una ponencia metódica.

Para resumir, podemos recordar que el español como carrera universitaria comenzó en 1967 con unos 20 estudiantes. Hoy en día se imparte el español en tres universidades y con total de unos 200 estudiantes nuevos por curso. A estos centros se puede sumar diversos institutos de lenguas, donde se estudia este idioma. Una gran parte de los graduados vuelven a ser profesores de enseñanzas de distintos niveles por todo el país. De forma que el español vive de una forma encadenada y giratoria en Irán.

Para todo ello necesitamos un programa de estudio más específico con un plan de estudios actual y acorde con las nuevas necesidades académicas.

Conclusión

La lengua española tiene gran número de hablantes en el mundo actual. Es el segundo idioma en las naciones Unidas, por tanto, requiere más dedicación y un mejor programa de enseñanza a nivel mundial. Aunque su vida en la República Islámica de Irán es tardía, comienza en el año 1967, con una interrupción entre 1979 y 1998, es una carrera universitaria que se imparte en tres universidades de Teherán. En todas ellas se observa la necesidad de un nuevo plan de estudios para una nueva generación científica y dedicada al estudio y enseñanza de esta lengua. Hoy, con el nuevo mercado comercial que nos ofrece el turismo y las traducciones e interpretaciones, necesitamos un programa con el que podamos educar a personas aptas para dichas carreras. Las relaciones bilaterales entre los mundos políticos, de un lado, y el deseo de conocer la literatura del mundo hispano, por otro, han dado lugar a una gran variedad de oficios y trabajos a nivel internacional. Necesitamos de la misma forma un traductor jurado para las embajadas o los tribunales y un traductor literario para dar a conocer el gran ámbito literario de este mundo. En el

antiguo plan, se estudiaba el idioma tan solo para la comunicación con España, pero ya se ha ido agregando a este grupo, la gran población de América Latina, cuya literatura sigue siendo la más vendida en el mundo de las letras. Necesitamos conocer la literatura y gran variedad de acentos y culturas de dichas naciones. En el antiguo plan no se ofrecen créditos necesarios para un mejor conocimiento de América Latina y se acumulan ciertas asignaturas que podrán dar su lugar a créditos de mayor uso académico y comercial. Dicho todo esto, se exige un programa más eficaz y actual acorde a las nuevas generaciones académicas que entran a las universidades con el claro objetivo de encontrar un trabajo en su futuro profesional.

BIBLIOGRAFIA CITADA

- Zahir Taghipour, Ali. "Disciplinas y contenido del Programa de Estudios". CIUDAD, EDITORIAL, AÑO DE PUBLICACIÓN O REVISTA. pp. 69-62.
(ظهير نقی پور، علی. "دیسسیپلیناها و محتوای برنامه درسی". صفحات: ۶۹-۶۲)
- Fathi Vayarkhah, Kouros (1960). "Principios y conceptos de la planificación curricular". Teherán: Bal.
(فتحی و اجارگاه، کورش. "اصول و مفاهیم برنامه ریزی درسی" انتشارات بال، سال ۱۳۳۸)
- Faradanesh, Hashem (2002). *Los titulares y su lugar en la planificación educativa del país*. Teherán; Sorkh-e-Sayani.
(فردانش، هاشم. "سرفصلها و جایگاه آنها در برنامه ریزی آموزشی کشور". نشریه سخن سمت، سال ۱۳۸۰)
- Ababaf, Zahra, y Kouros Fathi Waveh (2014). "Plan de estudios para profesores universitarios desde la perspectiva de los instructores en el campo de los estudios de programas". Teherán. Revista de estudios del plan de estudios de educación superior, N.º 4.
(عباباف، زهرا و کورش فتحی و اجارگاه. "مواد برنامه درسی برای مدرسین دانشگاه از نگاه مدرسان حوزه مطالعات برنامه". دو فصلنامه مطالعات برنامه درسی آموزش عالی، شماره ۴، سال ۱۳۹۲)
- Movahedi Rad, Qodrat, y Morteza Khaghanizadeh (2011). "Entrenamiento de deber: una manera de mejorar las habilidades de habilidades transferibles". *Revista de educación estratégica*. V. 3, N.º 2.
(موحدی راد، قدرت و مرتضی خاقانی زاده. "آموزش وظیفه مدار: روشی برای ارتقاء مهارتهای قابل انتقال برنامه درسی". مجله راهبردی آموزش، دوره ۳، شماره ۲، تابستان ۱۳۸۹)
- Programa de Estudios del Ministerio de Ciencia. Consejo Superior de Programación. Programa de Estudios de Grado de la Lengua Española. Registro de la reunión 241 del Consejo Superior de Programación.
(برنامه درسی وزارت علوم. شورای عالی برنامه ریزی. برنامه سرفصل دروس دوره کارشناسی زبان اسپانیایی. مصوب ۲۴۱ امین جلسه شورای عالی برنامه ریزی.)
- http://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/prensa/2017/noticias/Presentaci%C3%B3n-Anuario-2017.htm
- https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_21.pdf



A Brief Study on University Curriculum Program in Spanish Language in Iran

Najmeh Shobeiri¹

Associate Professor and Head of the Department of Spanish Language and Literature, Allameh Tabataba'i University, Tehran, Iran.

(Received: 01 June 2019; Accepted: 17 September 2019)

Given the importance of Spanish as the second language in today's world and its sociopolitical relevance, it is necessary to develop an up-to-date university curriculum program that can successfully meet today's learning necessities. The earlier programs aimed only at teaching the language, but the birth of literary phenomenon such as magic realism and more close relations between Asia, Europe and Latin America have opened up new paths of human and academic investigation which require teaching plans according to the XXI century.

Keywords: Spanish, Teaching program, Languages, Sociopolitical.

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
پرتال جامع علوم انسانی

¹ E-mail: njshobeiri81@gmail.com